



KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 22.5.2006
KUMM(2006)226 finali

2006/0073(COD)

Proposta għal

DIRETTIVA KE TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL

**dwar dritt ta' kiri u dritt ta' self u dwar ċerti drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur
fil-qasam tal-proprjetà intellettuali**

(Verżjoni kkodifikata)

(preżentata mill-Kummissjoni)

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

1. Fl-isfond ta' Ewropa għall-poplu, il-Kummissjoni tishaq li tissimplifika u tiċċara il-liġi tal-Komunita sabiex tkun iktar ċara u iktar aċċessibbli liċ-ċittadin komuni u b'hekk toffrilu aktar opportunitajiet u ċ-ċans li juża d-drittijiet speċifiċi li tagħtih.

Ma jistax jintlaħaq dan il-għan sakemm il-bosta disposizzjonijiet li ġew emendati hafna drabi sikwit b'mod sostanzjali, jibqgħu imferxin bejn l-atti oriġinali u atti segwenti li jemendaw l-oriġinali. Hemm bżonn għalhekk ta' riċerka mdaqqsqa li tqabbel hafna atti differenti ma' xulxin, sabiex jiġu identifikati r-regoli preżenti.

Għalhekk hu essenzjali li ssir kodifikazzjoni ta' regoli li ġew emendati ta' sikwit sabiex il-liġi tal-Komunita tkun ċara u trasparenti.

2. Għalhekk fl-1 ta' April 1987 il-Kummissjoni ddeċidiet¹ li tordna lill-persunal tagħha li kull att leġislattiv għandu jiġi kkodifikat wara mhux iktar minn għaxar emendi, u tenfasizza li din hi kondizzjoni minima u li d-dipartimenti għandhom jippruvaw li jikkodifikaw it-testi li huma responsabbli għalihom anke wara inqas emendi biex jiżguraw li r-regoli tal-Komunita huma ċari u jinftehm malajr.

3. Il-Konklużjonijiet tal-Preidenza tal-Kunsill Ewropew ta' Edinburgu (Diċembru 1992) ikkonfermaw dan², waqt li saħqu l-importanza tal-kodifikazzjoni għaliex tagħti ċertezza għal-liġi applikabbli.

Il-kodifikazzjoni għandha ssehh skond il-proċedura normali leġislattiva tal-Komunita.

Peress illi l-ebda bidla sostanzjali ma tista ssir lill-atti li jiġu kkodifikati, il-Parlament Ewropew, il-Kunsill u l-Kummissjoni qablu permezz ta' ftehim interistituzzjonali tal-20 ta' Diċembru 1994 li jistgħu jużaw proċedura mgħaġġla għall-adozzjoni bikrija ta' atti ta' kodifikazzjoni.

4. L-għan ta' din il-proposta hu li ssehh il-kodifikazzjoni tad-Direttiva tal-Kunsill 92/100/KEE tad-19 ta' Novembru 1992 dwar dritt ta' kiri u dritt ta' self u dwar ċerti drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur fil-qasam tal-proprjetà intellettwali³. Id-Direttiva l-għdida tħassar lill-atti varji inkorporati fiha⁴; din il-proposta żżomm il-kontenut kollu ta' l-atti li qed jiġu kkodifikati u għalhekk kull ma tagħmel hu li tgħaqqadhom biss b'dawk l-emendi formali kif meħtieġ mill-eżerċizzju ta' kodifikazzjoni nnifsu.

¹ KUMM(87) 868 PV.

² Ara l-Anness 3 għal Parti A tal-Konklużjonijiet.

³ Magħmul skond il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill – Kodifikazzjoni ta' l-*Acquis Communautaire*, KUMM(2001) 645 finali.

⁴ Ara l-Anness I, Parti A għal din il-proposta.

5. Il-proposta tal-kodifikazzjoni tfasslet fuq il-bażi ta' konsolidazzjoni preliminarja fl-ilsna kollha uffiċjali tad-Direttiva 92/100/KEE u ta' l-atti li jemendawha, magħmula mill-Uffiċċju għall-Pubblikazzjonijiet Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej permezz ta' sistema ta' pproċessar ta' data. Fejn l-artikoli ngħataw numri ġodda, il-korrelazzjoni bejn in-numri ġodda u qodma tidher fit-tabella misjuba fl-Anness II tad-Direttiva kkodifikata.

Proposta għal

DIRETTIVA KE TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL

dwar dritt ta' kiri u dritt ta' self u dwar ċerti drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur fil-qasam tal-proprjetà intellettuali

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidraw it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 47 (2), 55 u 95 tiegħu,

Wara li kkunsidraw il-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew⁵,

☒ Filwaqt li jaġixxu ☒ skond il-proċedura msemmija fl-Artikolu 251 tat-Trattat⁶

Billi:



- (1) Id-Direttiva tal-Kunsill 92/100/KEE tad-19 ta' Novembru 1992 dwar dritt ta' kiri u dritt ta' self u dwar ċerti drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur fil-qasam tal-proprjetà intellettuali⁷ giet emendata kemm-il darba⁸ b'mod sostanzjali. Għal iktar ċarezza u razzjonalità, l-imsemmija Direttiva għandha tiġi kkodifikata.

↓ 92/100/KEE Premessa 4

- (2) Kiri u self ta' xogħlijiet bid-drittijiet ta' l-awtur u s-sugġett ta' protezzjoni ta' drittijiet relatati qed ikollu rwol dejjem aktar importanti b'mod partikolari għall-awturi, artisti u produttori ta' fonogrammi u films. Il-piraterija qed issir theddida dejjem akbar.

⁵ GU C [...], [...], pġ. [...].

⁶ GU C [...], [...], pġ. [...].

⁷ GU L 346, tas-27.11.1992, pġ. 61. Direttiva kif emendata l-aħħar mid-Direttiva 2001/29/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (GU L 167, tat-22.6.2001, pġ. 10).

⁸ Ara l-Anness I, Parti A.

↓ 92/100/KEE Premessa 5

- (3) Il-protezzjoni adegwata tax-xoghlijiet bid-drittijiet ta' l-awtur u s-sugġett tal-protezzjoni ta' drittijiet relatati bi drittijiet ta' kiri u self kif ukoll il-protezzjoni tas-sugġett tal-protezzjoni tad-drittijiet relatati bid-dritt ta' fissar, dritt ta' distribuzzjoni, dritt ta' xandir u komunikazzjoni lill-pubbliku tista' f'dan is-sens tkun ikkunsidrata bħala ta' importanza fundamentali għall-iżvilupp ekonomiku u kulturali tal-Komunità.

↓ 92/100/KEE Premessa 6

- (4) Id-drittijiet ta' l-awtur u drittijiet ta' protezzjoni relatati għandhom jadattaw għal żviluppi ekonomiċi godda bħal forom godda ta' sfruttament.

↓ 92/100/KEE Premessa 7

- (5) Ix-xogħol kreattiv u artistiku ta' awturi u artisti jehtieg dhul adegwat bħala bazi għal aktar xogħol kreattiv u artistiku, u l-investimenti mehtieġa b'mod partikulari għall-produzzjoni ta' fonogrammi u films huma għoljin u riskjużi. Il-possibbiltà biex tiżgura dak id-dhul u tirkupra dak l-investment tista' tkun garantita biss permezz ta' protezzjoni legali adegwata tad-detenturi tad-drittijiet relatati.

↓ 92/100/KEE Premessi 8 u 9
(adattat)

- (6) Dawn l-attivitajiet kreattivi, artistiki u intraprenditorjali huma, fil-parti l-kbira tagħhom, attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom. ☒ Safejn dan l-attivitajiet jikkostitwixxu prinċipalment is-servizzi, ☒ il-provvista u l-eżerċizzju tagħhom għandu jiġi ffaċilitat billi tkun provduta protezzjoni legali armonizzata fil-Komunità.

↓ 92/100/KEE Premessa 10
(adattat)

- (7) Il-leġislazzjoni ta' l-Istati Membri għandha tiġi approssimata b'tali mod li ma tmurx kontra l-konvenzjonijiet internazzjonali li fuqhom huma bbażati hafna mid-drittijiet ta' l-awtur u l-liġijiet tad-drittijiet relatati ☒ ta' bosta Stati Membri. ☒

↓ 92/100/KEE Premessa 11

- (8) Il-qafas legali tal-Komunità dwar id-dritt ta' kiri u d-dritt ta' self u dwar ċerti drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur jistgħu jkunu limitati biex jistabbilixxu li l-Istati

Membri jipprovdu drittijiet dwar il-kiri u s-self għal ċerti gruppi ta' detenturi ta' drittijiet u b'zieda ma' dan biex jistabbilixxu d-drittijiet ta' ffissar, distribuzzjoni, xandir u komunikazzjoni lill-pubbliku għal ċerti gruppi ta' detenturi fil-qasam tal-protezzjoni ta' drittijiet relatati.

↓ 92/100/KEE Premessa 12

- (9) Huwa mehtieg li jiġu mfissra l-kunċetti ta' kiri u self għall-finijiet ta' din id-Direttiva.

↓ 92/100/KEE Premessa 13
(adattat)

- (10) Huwa mixtieq, bl-iskop ta' kjarifika, li jiġi eskluż mill-kiri u s-self fit-tifsira ta' din id-Direttiva ċerti forom li jagħmlu disponibbli, bħal per eżempju li tagħmel disponibbli fonogrammi u films għall-iskop ta' esibizzjoni jew xandir pubbliku, jagħmel disponibbli għall-fini ta' esibizzjoni, jew li jagħmel disponibbli għal użu ta' riferenza fuq il-post. Is-self fit-tifsira ta' din id-Direttiva ☒ m'għandux jinkludi ☒ li tagħmel disponibbli bejn stabbilimenti li huma aċċessibbli għall-pubbliku.

↓ 92/100/KEE Premessa 14

- (11) Fejn is-self minn stabbiliment aċċessibbli mill-pubbliku jġib miegħu hlas ta' ammont li ma jmurx lil hinn minn dak li hu mehtieg biex ikopri l-ispejjeż tat-tħaddim ta' l-istabbiliment, ma hemmx vantaġġ ekonomiku jew kummerċjali dirett jew indirett fit-tifsira ta' din id-Direttiva.

↓ 92/100/KEE Premessa 15

- (12) Huwa mehtieg l-introduzzjoni ta' arrangamenti li jiżguraw li hlas ekwu mhux rinunzjabbli jinkiseb mill-awturi u artisti li għandhom iżommu l-possibbiltà li jafdaw l-amministrazzjoni ta' dan id-dritt lil *collective societies* li jirrappreżentawhom.

↓ 92/100/KEE Premessi 16 u 17

- (13) Il-hlas ekwu jista' jithallas fuq bażi ta' pagament wiehed jew diversi f'kwalunkwe hin waqt jew wara l-konkluzjoni tal-kuntratt. Dan għandu jikkunsidra l-importanza tal-kontribut ta' l-awturi u artisti relatati mal-fonogramm jew film.

↓ 92/100/KEE Premessa 18
(adattat)

- (14) Huwa mehtieg ukoll li ta' l-anqas jigu protetti d-drittijiet ta' l-awturi rigward self pubbliku billi jigu pprovvduti arrangamenti speċifiċi. Minkejja dan, kull miżura ☒ meħuda bħala deroga mid-dritt esklussiv ta' self lill-pubbliku għandha ☒ tkun konformi, b'mod partikulari ma' l-Artikolu ☒ 12 ☒ tat-Trattat.

↓ 92/100/KEE Premessa 19
(adattat)

- (15) ☒ Id-disposizzjonijiet stabbiliti f'din id-Direttiva dwar drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur m'għandhomx jipprojbixxu ☒ lil Stati Membri milli jestendu ☒ għal dawn id-drittijiet esklussivi, il-preżunzjoni prevista f'din id-Direttiva dwar kuntratti relatati mal-produzzjoni tal-films konkluzi, individwalment jew kollettivament, minn artisiti flimkien ma' prodotturi tal-films. ☒ Barra minn hekk, ☒ daww ☒ id-disposizzjonijiet ☒ m'għandhomx jipprevenu ☒ lil Stati Membri milli jipprovdu għal preżunzjoni konfutabbli ta' l-awtorizzazzjoni ta' l-isfruttar rigward id-drittijiet esklussivi ta' l-artisti previsti fid-disposizzjonijiet rilevanti ta' din-Direttiva, sa fejn din il-preżunzjoni hija kompatibbli mal-Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' l-Artisiti, Produtturi ta' Fonogrammi u Organizzazzjonijiet tax-Xandir (minn issa 'l quddiem imsemmija l-Konvenzjoni ta' Ruma).

↓ 92/100/KEE Premessa 20
(adattat)

- (16) L-Istati Membri ☒ għandhom ikunu kapaċi li ☒ jipprovdu għal protezzjoni aktar vasta għal detenturi ta' drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur minn daww mehtieġa mid-disposizzjonijiet stabbiliti b'din id-Direttiva rigward xandir u komunikazzjoni lill-pubbliku.

↓ 92/100/KEE Premessa 21

- (17) Id-drittijiet tal-kiri u s-self armonizzati u l-protezzjoni armonizzata fil-qasam tad-drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur m'għandhomx ikunu eżerċitati b'mod li jikkostitwixxu restrizzjoni mōħbija fuq il-kummerċ bejn Stati Membri jew b'mod li huwa kuntrarju għar-regola tal-kronoloġija ta' l-isfruttar tal-media, kif rikonoxxut fis-sentenza mogħtija fis-Société Cinéthèque v. FNCF⁹.

⁹ Kazijiet 60/84 u 61/84, Ġabra 1985, pġ. 2605.



- (18) Din id-Direttiva għandha tkun bla ħsara għall-obbligi ta' l-Istati Membri rigward il-limiti ta' żmien għat-traspożizzjoni fil-liġi nazzjonali tad-Direttivi mnizzla fl-Anness I, Parti B,
-

↓ 92/100/KEE

ADOTTAW DIN ID-DIRETTIVA:

KAPITOLU I

DRITT TA' KIRI U SELF

Artikolu 1

L-ghan ta' l-armonizzazzjoni

1. Skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu, l-Istati Membri għandhom jipprovdu, soġġett għall-Artikolu 6, dritt biex jawtorizzaw jew jipprojbixxu l-kiri jew is-self ta' originali u kopji ta' xogħlijiet bid-drittijiet ta' l-awtur, u materji oħra kif stipulat fl-Artikolu 3(1).

↓ 92/100/KEE (adattat)

⊗ 2. Id-drittijiet msemija fil-paragrafu 1 m'għandhomx ikunu eżawriti b'ebda bejgħ jew att ieħor ta' distribuzzjoni ta' originali u kopji ta' xogħlijiet bid-drittijiet ta' l-awtur u materji oħra kif stipulat fl-Artikolu 3(1). ⊗

⊗ *Artikolu 2* ⊗

⊗ **Definizzjonijiet** ⊗

1. Għall-finijiet ta' din id-Direttiva ⊗ għandhom japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin: ⊗

⊗ (a) ⊗ «kiri» tfisser li tagħmel disponibbli għall-użu, għal perijodu limitat ta' żmien u għal vantaġġ ekonomiku jew kummerċjali dirett jew indirett ⊗ ; ⊗

⊗ (b) ⊗ «self» ifisser li tagħmel disponibbli għall-użu, għal perijodu limitat ta' żmien u mhux għal vantaġġ ekonomiku jew kummerċjali dirett jew indirett, meta jsir permezz ta' stabbilimenti li huma aċċessibbli għall-pubbliku ⊗ ; ⊗

⊗ (c) «film» ifisser xogħol ċinematografiku jew awdjoviziv jew xbiehat li jiċċaqilqu, sew jekk akkumpanjati bil-ħoss sew jekk le; ⊗

⊗ 2. Id-direttur prinċipali ta' xogħol ċinematografiku jew awdjoviżiv għandu jkun kunsidrat bħala l-awtur tiegħu jew wiehed mill-awturi. L-Istati Membri jistgħu jipprovdu għal oħrajn biex ikunu kkunsidrati bħala l-ko-awturi tiegħu. ⊗

↓ 92/100/KEE

Artikolu 3

Detenturi tad-drittijiet u materji tad-dritt tal-kiri u self

1. Id-dritt esklussiv li jawtorizza jew jipprojbixxi kiri u self għandu jkun ta' dawn li ġejjin:

- (a) l-awtur fir-rigward ta' l-original jew il-kopji tax-xogħol tiegħu;
- (b) l-artist fir-rigward ta' l-iffissar tal-wirja tiegħu;

↓ 92/100/KEE (adattat)

- (ċ) il-produttur tal-fonogramm fir-rigward tal-fonogrammi tiegħu;
- (d) il-produttur ta' l-ewwel iffissar ta' film dwar l-original u l-kopji tal-film tiegħu.

2. Din id-Direttiva ⊗ ma tkoprix ⊗ id-drittijiet tal-kiri u self relatati mal-bini u max-xogħlijiet ta' l-arti applikata.

↓ 92/100/KEE

3. Id-drittijiet imsemmija fil-paragrafu 1 jistgħu jiġu trasferiti, mogħtija jew suġġetti għall-għoti ta' liċenzji kuntrattwali.

4. Bla ħsara għall-paragrafu 6, meta kuntratt relatat mal-produzzjoni ta' film ikun konkluz, individwalment jew kollettivament, minn artisti ma' produttur tal-films, l-artist kopert b'dan il-kuntratt għandu jkun meqjus, soġġett għall-klawsoli kuntrattwali kuntrarji, li jkun ittrasferixxa d-dritt tal-kiri tiegħu, soġġett għall-Artikolu 5.

5. L-Istati Membri jistgħu jipprovdu għal prezunzjoni simili kif stipulata fil-paragrafu 4 dwar l-awturi.

6. L-Istati Membri jistgħu jipprovdu li l-iffirmar ta' kuntratt konkluz bejn artist u produttur tal-films dwar il-produzzjoni ta' film ikollu l-effett ta' l-awtorizzazzjoni tal-kiri, sakemm dan il-kuntratt jipprovdi għal ħlas ekwu skond it-tifsira ta' l-Artikolu 5. L-Istati Membri jistgħu wkoll jipprovdu li dan il-paragrafu għandu japplika *mutatis mutandis* għad-drittijiet inklużi fil-Kapitolu II.

Artikolu 4

Kiri ta' programmi tal-kompjuter

Din id-Direttiva għandha tkun bla ħsara għall-Artikolu 4(ċ) tad-Direttiva tal-Kunsill 91/250 KEE¹⁰.

Artikolu 5

Dritt mhux rinunzjabbli għal hlas ekwu

1. Fejn awtur jew artist ikun ittrasferixxa jew assenja d-dritt tal-kiri tiegħu dwar fonogramm jew original jew kopja ta' film lil produttur ta' fonogramm jew film, dak l-awtur jew artist għandu jżomm id-dritt li jikseb hlas ekwu għall-kirja.
2. Id-dritt li jikseb hlas ekwu għall-kirja ma jistax jiġi rinunzjat minn awturi jew artisti.
3. L-amministrazzjoni ta' dan id-dritt li jikseb hlas ekwu jista' jkun fdat lil *collecting societies* li jirrappreżentaw awturi jew artisti.
4. L-Istati Membri jistgħu jirregolaw jekk jew sa fejn tista' tkun imposta l-amministrazzjoni minn *collecting societies* tad-dritt li jinkiseb hlas ekwu, kif ukoll il-kwistjoni dwar mingħand min dan il-hlas jista' jintalab jew jingabar.

Artikolu 6

Deroga mid-dritt esklussiv ta' self lill-pubbliku

1. L-Istati Membri jistgħu jidderogaw mid-dritt esklussiv li hemm provdut fl-Artikolu 1(1) dwar is-self lill-pubbliku, sakemm ta' l-anqas l-awturi jiksibu hlas għal dan is-self. L-Istati Membri għandhom ikunu ħielsa li jistabbilixxu dan il-hlas waqt li jikkunsidraw l-għanijiet ta' promozzjoni kulturali tagħhom.
2. Fejn l-Istati Membri ma japplikawx id-dritt esklussiv ta' self li hemm previst fl-Artikolu 1(1) rigward fonogrammi, films u programmi tal-kompjuter, huma għandhom jintroduċu hlas, ta' l-anqas lill-awturi.
3. L-Istati Membri jistgħu jeżentaw ċerti kategoriji ta' stabbilimenti mill-pagament tal-hlas imsemmi fil-paragrafi 1 u 2.

¹⁰ ĠU L 122, tas-17.5.1991, pġ. 42.

KAPITOLU II

DRITTTIJET RELATATI MAD-DRITTTIJET TA' L-AWTUR

Artikolu 7

Dritt ta' l-Iffissar

1. L-Istati Membri għandhom jipprovdu lill-artisti d-dritt esklussiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu l-iffissar tal-wirjiet tagħhom.
2. L-Istati Membri għandhom jipprovdu għall-organizzazzjonijiet tax-xandir id-dritt esklussiv biex jawtorizzaw jew jipprojbixxu l-iffissar tax-xandiriet tagħhom, sew jekk dawn ix-xandiriet ikunu trasmessi bil-fili sew jekk bl-ajru, inklużi bil-*cable* jew bis-satellita.
3. Distributur bil-*cable* m'għandux ikollu d-dritt previst fil-paragrafu 2 fejn huwa sempliċiment jerga' jittrasmetti bil-*cable* x-xandiriet ta' organizzazzjonijiet tax-xandir.

Artikolu 8

Xandir u komunikazzjoni lill-pubbliku

1. L-Istati Membri għandhom jipprovdu lill-artisti d-dritt esklussiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu x-xandir b'mezzi mingħajr fili u l-komunikazzjoni lill-pubbliku tal-wirjiet tagħhom, minbarra fejn il-wirja tkun fiha nnifisha digà wirja mxandra jew tkun saret minn iffissar.
2. L-Istati Membri għandhom jipprovdu dritt biex jiżguraw li hlas uniku ekwu jithallas mill-utent, jekk fonogramm ippubblikat għall-finijiet kummerċjali, jew riproduzzjoni ta' dan il-fonogramm, tintuża għax-xandir b'mezzi mingħajr fili jew għal kull komunikazzjoni lill-pubbliku, u biex jiżguraw li dan il-hlas jitqassam bejn l-artisti u l-produtturi tal-fonogramm relevanti. L-Istati Membri jistgħu, fin-nuqqas ta' ftehim bejn l-artisti u l-produtturi tal-fonogramm, jistipulaw il-kondizzjonijiet għat-tqassim ta' dan il-hlas bejniethom.
3. L-Istati Membri għandhom jipprovdu għall-organizzazzjonijiet tax-xandir id-dritt esklussiv biex jawtorizzaw jew jipprojbixxu x-xandir mill-ġdid tax-xandiriet tagħhom b'mezzi mingħajr fili, kif ukoll il-komunikazzjoni lill-pubbliku tax-xandiriet tagħhom jekk din il-komunikazzjoni ssir f'postijiet aċċessibbli għall-pubbliku fuq hlas ta' dritt tad-dhul.

Artikolu 9

Dritt ta' distribuzzjoni

↓ 92/100/KEE (adattat)

1. L-Istati Membri għandhom jipprovdu ☒ id-dritt esklussiv li jagħmlu disponibbli lill-pubbliku l-oġġetti indikati fil-punti (a) sa (d), inklużi kopji ta' tagħhom, bil-bejgħ jew mod ieħor, minn issa 'l quddiem magħruf bħala «dritt ta' distribuzzjoni» għal dawn li ġejjin: ☒

- (a) għall-artisti, rigward l-iffissar tal-wirjiet ta' tagħhom;
- (b) għall-produtturi tal-fonogrammi, rigward il-fonogrammi ta' tagħhom;
- (ċ) għall-produtturi ta' l-ewwel iffissar tal-films, rigward l-original u l-kopji tal-films ta' tagħhom;
- (d) għall-organizzazzjonijiet tax-xandir, rigward l-iffissar tax-xandir ta' tagħhom kif stipulat fl-Artikolu 7(2).

↓ 92/100/KEE

2. Id-dritt ta' distribuzzjoni m'għandux ikun eżawrit fil-Komunità rigward oġġett kif imsemmi fil-paragrafu 1, minbarra fejn l-ewwel bejgħ fil-Komunità ta' dak l-oġġett isir mid-detentur tad-dritt jew bil-kunsens tiegħu.

3. Id-dritt ta' distribuzzjoni għandu jkun bla ħsara għad-disposizzjonijiet speċifiċi tal-Kapitolu 1, b'mod partikulari l-Artikolu 1(2).

4. Id-dritt ta' distribuzzjoni jista' jkun trasferit, assenjat jew soġġett għall-ghotja ta' licenzji kuntrattwali.

Artikolu 10

Limitazzjonijiet għad-drittijiet

↓ 92/100/KEE (adattat)

1. L-Istati Membri jistgħu jipprovdu limitazzjonijiet għad-drittijiet imsemmija ☒ f'dan il- ☒ Kapitolu rigward ta':

↓ 92/100/KEE

- (a) użu privat;
- (b) użu ta' siltiet qosra dwar ir-rappurtar ta' ġrajjet kurrenti;
- (ċ) l-iffissar efimeru minn organizzazzjoni tax-xandir permezz tal-faċilitajiet tagħha stess u għax-xandiriet tagħha;
- (d) użu biss għall-finijiet ta' tagħlim jew riċerka xjentifika.

2. Irrispettivament mill-paragrafu 1, kull Stat Membru jista' jagħmel disposizzjoniet għall-istess tipi ta' limitazzjonijiet rigward il-protezzjoni ta' artisti, produttori ta' fonogrammi, organizzazzjonijiet tax-xandir u ta' produttori ta' l-ewwel iffissar ta' films, hekk bħad-disposizzjonijiet previsti fil-liġi tiegħu rigward il-protezzjoni tad-drittijiet ta' l-awtur f'xogħlijiet letterarji u artistici.

Madankollu, jistgħu jkunu previsti liċenzji obligatorji, biss sal-punt fejn ikunu kompatibbli mal-Konvenzjoni ta' Ruma.

↓ 2001/29/KE Art. 11(1)(b)
(adattat)

3. Il-limitazzjonijiet ☒ imsemmija fil-paragrafi 1 u 2, ☒ għandhom jiġu applikati biss f'ċerti każi speċjali li ma jmorrux kontra l-isfruttar normali tas-suġġett u ma jippreġudikawx mingħajr raġuni l-interessi legittimi tad-detentur tad-drittijiet.

↓ 92/100 (adattat)

KAPITOLU III

DISPOSIZZJONIJIET KOMUNI

Artikolu 11

Applikazzjoni fil-hin

1. Din id-Direttiva għandha tapplika fir-rigward ta' xogħlijiet, wirjiet, fonogrammi, xandiriet u l-ewwel iffissar ta' films protetti mid-drittijiet ta' l-awtur imsemmija ☒ fiha ☒ li ☒ kienu ☒, fl-1 ta' Lulju 1994, għadhom protetti bil-leġislazzjoni ta' l-Istati Membri fil-qasam ta' drittijiet ta' l-awtur u drittijiet relatati jew li ☒ ssodisfaw ☒ il-kriterji għall-protezzjoni skond id-disposizzjonijiet ta' din id-Direttiva f'dik id-data.

↓ 92/100/KEE

2. Din id-Direttiva għandha tapplika bla ħsara għal kull att ta' sfruttar imwettaq qabel l-1 ta' Lulju 1994.

↓ 92/100/KEE (adattat)

3. L-Istati Membri jistgħu jipprovdu li d-detenturi ta' drittijiet jitqiesu bħala li jkunu taw l-awtorizzazzjoni tagħhom għall-kiri jew self ta' oġġett imsemmi ☒ fil-punti (a) sa (d) ta' ☒ l-Artikolu 3(1) li huwa ppruvat li kien sar disponibbli lil terzi għal din l-għan jew li kien akkwistat qabel l-1 ta' Lulju 1994.

↓ 92/100/KEE

Madankollu, b'mod partikulari fejn dan l-oġġett huwa registrazzjoni digitali, l-Istati Membri jistgħu jipprovdu li detenturi ta' drittijiet ikollhom dritt li jiksbu hlas adegwat għall-kiri jew self ta' dak l-oġġett.

↓ 92/100/KEE (adattat)

4. L-Istati Membri jistgħu ma japplikawx id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 2(2) għal xogħlijiet ċinematografiċi jew awdjoviżivi magħmula qabel l-1 ta' Lulju 1994.

5. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 3 u soġġett għall- paragrafu 7, din id-Direttiva m'għandha taffettwa l-ebda kuntratt konkluż qabel ☒ id-19 ta' Novembru 1992 ☒.

↓ 92/100/KEE

6. L-Istati Membri jistgħu jipprovdu, soġġett għad-disposizzjonijiet tal-paragrafu 7, li meta detenturi ta' drittijiet li jakkwistaw drittijiet godda skond id-disposizzjonijiet nazzjonali adottati fl-implimentazzjoni ta' din id-Direttiva, ikunu taw, qabel l-1 ta' Lulju 1994, il-kunsens tagħhom għall-isfruttar, għandhom jitqiesu bħala li jkunu ttrasferew id-drittijiet godda esklussivi.

↓ 92/100/KEE (adattat)

7. Għall-kuntratti konklużi qabel l-1 ta' Lulju 1994, id-dritt mhux rinunzjabbli għall-hlas ekwu li hemm provdut fl-Artikolu 5 għandu japplika biss fejn l-awturi jew artisti jew dawk li jirrappreżentawhom ikunu bagħtu talba għal dak l-għan qabel l-1 ta' Jannar 1997. Fin-nuqqas ta' ftehim bejn id-detenturi tad-drittijiet rigward il-livell ta' hlas, l-Istati Membri jistgħu jistabbilixxu l-livell ta' hlas ekwu.

Artikolu 12

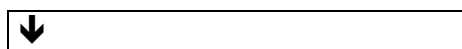
Relazzjoni bejn id-drittijiet ta' l-awtur u d-drittijiet relatati

Il-protezzjoni ta' drittijiet relatati mad-drittijiet ta' l-awtur skond din id-Direttiva għandha tkompli intatt u m'għandha bl-ebda mod taffettwa l-protezzjoni tad-drittijiet ta' l-awtur.

Artikolu 13

☒ Komunikazzjoni ☒

L-Istati Membri għandhom jgħarrfu lill-Kummissjoni bid-disposizzjonijiet ewlenin tal-ligi nazzjonali ☒ adottati ☒ fil-qasam kopert minn din id-Direttiva.



Artikolu 14

Thassir

Id-Direttiva 92/100/KEE, kif emendata mid-Direttivi mnizzla fl-Anness I, Parti A hi mhassra, bla hsara għall-obbligi ta' l-Istati Membri rigward il-limiti ta' żmien għat-traspożizzjoni fil-ligi nazzjonali tad-Direttivi mnizzla fl-Anness I, Parti B.

Referenzi għad-Direttiva mhassra għandhom jinftehm bħala referenzi għal din id-Direttiva u għandhom jinqraw skond it-tabella ta' korrelazzjoni fl-Anness II.

Artikolu 15

Dhul fis-Sehh

Din id-Direttiva għandha tidhol fis-sehh fl-ghoxrin jum wara l-pubblikazzjoni tagħha fil-*Gurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

↓ 92/100/KEE (adattat)

Artikolu 16

☒ **Destinatarji** ☒

↓ 92/100/KEE

Din id-Direttiva hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmula fi Brussel,

Għall-Parlament Ewropew
Il-President

Għall-Kunsill
Il-President



ANNESS I

Parti A

Direttiva mhassra flimkien ma' l-emendi suċċessivi tagħha (imsemmi fl-Artikolu 14)

Direttiva tal-Kunsill 92/100/KEE
(ĠU L 346, tas-27.11.1992, p. 61)

Direttiva tal-Kunsill 93/98/KEE
(ĠU L 290, ta' 1-24.11.1993, p. 9)

L-Artikolu 11(2) biss

Direttiva 2001/29/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill
(ĠU L 167, tat-22.6.2001, p. 10)

L-Artikolu 11(1) biss

Parti B

Lista tal-limiti ta' żmien għat-traspożizzjoni fil-liġi nazzjonali (imsemmi fl-Artikolu 14)

Direttiva	Limitu ta' żmien għat-traspożizzjoni
92/100/KEE	L-1 ta' Lulju 1994
93/98/KEE	L-1 ta' Lulju 1995
2001/29/KE	It-22 ta' Diċembru 2002

ANNEX II

TABELLA TA' KORRELAZZJONI

Direttiva 92/100/KEE	Din id-Direttiva
Artikolu 1(1)	Artikolu 1(1)
Artikolu 1(2)	Artikolu 2 (1), kliem introdutturju u punt (a)
Artikolu 1(3)	Artikolu 2 (1), punt (b)
Artikolu 1(4)	Artikolu 1(2)
Artikolu 2(1), kliem introdutturju	Artikolu 3(1), kliem introdutturju
Artikolu 2(1), l-ewwel inċiż	Artikolu 3(1)(a)
Artikolu 2(1), it-tieni inċiż	Artikolu 3(1)(b)
Artikolu 2(1), it-tielet inċiż	Artikolu 3(1)(ċ)
Artikolu 2(1), ir-raba' inċiż, l-ewwel sentenza	Artikolu 3(1)(d)
Artikolu 2(1), ir-raba' inċiż, it-tieni sentenza	Artikolu 2 (1), punt (ċ)
Artikolu 2(2)	Artikolu 2, punt (2)
Artikolu 2(3)	Artikolu 3(2)
Artikolu 2(4)	Artikolu 2(3)
Artikolu 2(5)	Artikolu 2(4)
Artikolu 2(6)	Artikolu 2(5)
Artikolu 2(7)	Artikolu 2(6)
Artikolu 3	Artikolu 4
Artikolu 4	Artikolu 5
Artikolu 5(1) sa (3)	Artikolu 6(1) sa (3)
Artikolu 5(4)	—
Artikolu 6	Artikolu 7
Artikolu 8	Artikolu 8
Artikolu 9(1), kliem introdutturju u kliem finali	Artikolu 9(1), kliem introdutturju

Artikolu 9(1), l-ewwel inċiż	Artikolu 9(1)(a)
Artikolu 9(1), it-tieni inċiż	Artikolu 9(1)(b)
Artikolu 9(1), it-tielet inċiż	Artikolu 9(1)(ċ)
Artikolu 9(1), ir-raba' inċiż	Artikolu 9(1)(d)
Artikolu 9(2), (3) u (4)	Artikolu 9(2), (3) u (4)
Artikolu 10(1)	Artikolu 10(1)
Artikolu 10(2), l-ewwel sentenza	Artikolu 10(2), l-ewwel sotto-paragrafu
Artikolu 10(2), it-tieni sentenza	Artikolu 10(2), it-tieni sotto-paragrafu
Artikolu 10(3)	Artikolu 10(3)
Artikolu 13(1) u (2)	Artikolu 11(1) u (2)
Artikolu 13(3), l-ewwel sentenza	Artikolu 11(3), l-ewwel sotto-paragrafu
Artikolu 13(3), it-tieni sentenza	Artikolu 11(3), it-tieni sotto-paragrafu
Artikolu 13(4)	Artikolu 11(4)
Artikolu 13(5)	—
Artikolu 13(6)	Artikolu 11(5)
Artikolu 13(7)	Artikolu 11(6)
Artikolu 13(8)	—
Artikolu 13(9)	Artikolu 11(7)
Artikolu 14	Artikolu 12
Artikolu 15(1)	—
Artikolu 15(2)	Artikolu 13
—	Artikolu 14
—	Artikolu 15
Artikolu 16	Artikolu 16
—	Anness I
—	Anness II